



Коваленко Наталья Геннадьевна,
кандидат философских наук, доцент
(ФГБОУ ВО СПбГАУ), г. Санкт-Петербург

Ковальчук Владислав Даниилович,
студент, (ФГБОУ ВО СПбГАУ), г. Санкт-Петербург

ТЕРМИНЫ В АКВАКУЛЬТУРЕ С НЕОЧЕВИДНЫМ ПЕРЕВОДОМ TERMS IN AQUACULTURE WITH NON-OBVIOUS TRANSLATION

Аннотация. Современную аквакультуру сложно представить вне международной торговли. Речь идет не только о сбыте продукции, но и об обмене информацией и технологиями, которыми обрастает рыбный промысел. Как и во многих других областях, появляются профессиональные термины и понятия, которые для обычного человека мало что значат, однако специалистам в данной области могут многое рассказать.

Abstract. It is difficult to imagine modern aquaculture outside international trade. It is not just about marketing products, but also about the exchange of information and technology that the fisheries are developing. As in many other fields, professional terms and concepts are emerging that mean little to the average person, but can tell a lot to specialists in the field.

Ключевые слова: аквакультура, рыбный промысел, рыбоводство, термин, профессиональные термины и понятия.

Keywords: aquaculture, fisheries, fish farming, term, professional terms and concepts.

Аквакультура существует уже не одно тысячелетие; эта отрасль развивалась постепенно, с опорой на традиционные знания и благодаря любознательности фермеров, их деятельности по удовлетворению



потребностей, их положительному опыту, ошибкам и совместной деятельности. Она росла в течение многих столетий и интегрировалась в естественную, социальную, экономическую и культурную среду. В XX–XXI веках под влиянием научно-технического прогресса в аквакультуре произошли значительные изменения. Сектор растет беспрецедентными темпами и в настоящее время поставляет более половины мирового объема рыбы для потребления человеком.

Естественно, современную аквакультуру невозможно представить без международной торговли. Причем речь идет не только о сбыте продукции, но и об обмене информацией и технологиями, которыми обрастает рыбный промысел. Как и в любой другой области, появились профессиональные термины и понятия, которые для широкого круга общественности мало что значат, однако способные многое сказать специалистам.

В мире более 7000 языков, и в каждой стране, занимающейся рыбным промыслом, термины на своем языке, однако на мировом рынке приняты названия двух международных языков. Для обозначения биологических особенностей гидробионтов и органической составляющей систем жизнеобеспечения используется латинский язык, а для всех докладов, выступлений, общения, и конечно же технологий, используется английский язык. Поэтому подавляющее большинство общих терминов и терминов узкой специализации представлены именно на английском.

В любом языке есть крылатые фразы, выражения, и просто словосочетания, которые вызывают недоумение в дословном переводе. Английский язык не стал исключением. К примеру:

When pigs fly – аналог русского «когда рак на горе свистнет», ироничная констатация того, что наверняка не произойдет.

Cat got your tongue – выражение на случай, если твой собеседник не хочет с тобой говорить или о чем-то рассказывать. Русские в таких случаях говорят: «словно в рот воды набрал» [1].



Аквакультура за годы своего развития обрела термины со своей удивительной историей происхождения, и непонятным дословным переводом. Конечно, специалист со стажем понимает всю терминологию, но как быть студенту, или же просто начинающему предпринимателю?

ВНИРО (Всероссийский научно-исследовательский институт рыбного хозяйства и океанографии) хранит в своих стенах обширную библиотеку, в которой есть огромный русско-английский словарь терминов рыбоводства. В последней редакции 2015 года в него вошли более 10200 терминов и словосочетаний, употребляемых в литературе по аквакультуре. Авторами последней редакции стали О.Н. Маслова, Е.В. Микодина, К.М. Михлина [2], которые включили в словарь этимон (исходное слово, от которого термин произошёл) с указанием языка, из которого это слово заимствовано. Данная информация не только позволяет судить об аутентичности русского и английского терминов, но и способствует снижению риска неадекватного перевода.

В число словарных статей также входят названия (русские, латинские и английские) рыб, беспозвоночных и водорослей, используемых в качестве объектов товарного выращивания и искусственного воспроизводства, и наиболее распространённых возбудителей их заболеваний. Словарь предназначен в качестве удобного справочного пособия для широкого круга исследователей и специалистов рыбохозяйственной отрасли, переводчиков и референтов научной литературы, а также аспирантов и студентов.

На страницах словаря можно найти множества удивительных терминов, и в этой статье мы поговорим о некоторых из них.

Net pen (дословно: чистая ручка) – садок, огороженное сетями место для выращивания объектов аквакультуры. Смысл происхождения следует искать во втором значении слова net – сеть. слово же pen является сокращением от слова penny (монета в 1 цент), так как на морских государствах, таких как Англия, рыба продавалась достаточно дешево. Первые попытки выращивания в садках



были с видом рыб, которая была самой дешевой, а именно селедка, и в период индустриализации оценивалась в 4 penny за дюжину [3].

Flounder (дословно: барахтанье) – камбала европейская. Тут комментарии могут быть излишними, достаточно увидеть, как камбала скользит по дну и как она закапывается в песок, чтобы понять, почему англичане дали ей такое имя. Однако камбала обладает ещё одним удивительным названием: lemon sale (дословно: распродажа лимона) – таким названием рыба обязана древней ирландской традиции есть камбалу с лимоном. В Ирландии камбала является основным объектом промысла, и когда крупный улов торгуется на рынке, неизменно рядом продают лимоны с очень завышенным ценником. Местные жители, когда видели возвращавшихся с хорошим уловом рыбаков, говорили: “Oh, there's a lemon sale on the market today”. Английские купцы, когда слышали это, а потом видели на прилавках огромное количество камбалы, решали, что ирландцы говорят именно про рыбу, а не про фрукт, и уплывали в остальной мир продавать камбалу под ироничным названием “lemon sale”[4].

Red drum (дословно: красный барабан) – красный горбыль. Получил такое имя из-за своей ярко красной расцветки и своей манере бить хвостом по дну, чтобы заставить перемещаться рачков, которыми горбыль питается.

Cultch (дословно: культ) – материал для прикрепления личинок устриц, а так же сама личинка. Это самый древний из представленных здесь терминов. В древней Греции, а в последствие и в Риме, устриц собирали во время отливов, из-за чего они были невероятно дорогие. А личинки устриц вообще считались священными, поэтому их собирали и принимали в пищу при ритуалах служения морским богам. Когда об этом узнали европейские купцы, по вероисповеданию христиане, они стали называть личинки “cultch fish” что впоследствии сократилось просто до “cultch”.

To strip (дословно: раздеться, раздевать) – в аквакультуре под этим словосочетанием понимают процесс выдавливания гонад (как мужских, так и женских) из рыбы раньше предполагаемого срока нереста. После такого



«раздевания» гонады смешиваются и помещаются в инкубатор. Делается все это для увеличения генофонда и повышения выживаемости икры и молоди, ведь в естественных условиях икра подвержена многим опасностям. Термин обязан своему происхождению другим, малоизвестным значениям слова strip. Например, в фильме «ЛЮДИ ЗАВТРАШНЕГО ДНЯ» (2013) звучит фраза “Jedikiah just said they **strip** them of their powers.” Что означает: Джедекайа только что сказал, что лишился своих полномочий. Strip подразумевается как лишиться, поэтому и процесс «лишения» рыб гонад получило такое название.

Это далеко не все термины, имеющие широкое распространение в аквакультуре на данный момент. Кроме них, в словарях можно найти термины, вышедшие из обихода за ненадобностью, или же замененные на более современные. Приведенные выше термины отбирались по трем критериям:

1. Актуальность термина на данный момент.
2. Частота употребления термина в учебных пособиях и публицистических работах.
3. Необычность перевода.

Даже несмотря на это, терминов, подходящих по всем трем критериям гораздо больше. Для ознакомления с остальными терминами и понятиями, а также для углубления своих знаний в области рыбного промысла, рекомендуем обратиться к словарю ВНИРО, или же другим частным словарям.

Список литературы:

1. Перечень распространенных фразеологизмов в английском языке // URL: <https://www.englishdom.com/blog/100-samyx-vazhnyx-anglijskix-idiom/> (дата обращения: 12.04.2023). Режим доступа: свободный.

2. Маслова О.Н. Толковый русско-английский словарь терминов аквакультуры и родственных дисциплин / Russian-English glossary of aquaculture and related disciplines terms / О. Н. Маслова, Е. В. Микодина, К. М. Михлина ; [Федеральное агентство по рыболовству, Федеральное гос. бюджетное науч.



учреждение "Всероссийский науч.-исслед. ин-т рыбного хоз-ва и океанографии" (ФГБНУ "ВНИРО")]. – Москва : Изд-во ВНИРО, 2015. - 501с.

3. История Англии // URL: https://eng-14.blogspot.com/p/blog-page_5.html (дата обращения: 13.04.2023). Режим доступа: свободный.

4. Древняя история Ирландии // URL: <https://picturehistory.livejournal.com/4232949.html>(дата обращения: 17.04.2023). Режим доступа: свободный.

5. История развития мировой аквакультуры // URL: <https://studfile.net/preview/3114088/>(дата обращения: 09.04.2023). Режим доступа: свободный.

6. Р.А. Юсупова: «Аквакультура и водные биоресурсы» Учебное пособие для студентов аграрных вузов // URL: <https://studfile.net/preview/4257889/>(дата обращения: 08.04.2023). Режим доступа: свободный.

7. Глоссарий терминов в аквакультуре // URL: <https://www.fao.org/fishery/ru/glossary> (дата обращения: 02.04.2023). Режим доступа: свободный.